

1064**ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW**

z dnia 27 kwietnia 2004 r.

w sprawie ochrony przed promieniowaniem jonizującym pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym¹⁾

Na podstawie art. 29 ust. 3 ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. — Prawo atomowe (Dz. U. z 2001 r. Nr 3, poz. 18, z późn. zm.²⁾) zarządza się, co następuje:

§ 1. Rozporządzenie określa:

- 1) szczegółowe obowiązki kierownika jednostki organizacyjnej, pracodawcy zewnętrznego i pracownika zewnętrznego w zakresie ochrony radiologicznej pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym;
- 2) informacje umieszczane przez kierownika jednostki organizacyjnej, pracodawcę zewnętrznego i uprawnionego lekarza w paszporcie dozymetrycznym;
- 3) tryb wydawania oraz wzór paszportu dozymetrycznego.

¹⁾ Rozporządzenie dokonuje transpozycji dyrektywy 90/641/Euratom z dnia 4 grudnia 1990 r. w sprawie praktycznej ochrony pracowników zewnętrznych narażonych na promieniowanie jonizujące podczas pracy na terenie kontrolowanym (Dz. Urz. WE L 349 z 13.12.1990).

²⁾ Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2001 r. Nr 100, poz. 1085 i Nr 154, poz. 1800, z 2002 r. Nr 74, poz. 676 i Nr 135, poz. 1145, z 2003 r. Nr 80, poz. 717 i Nr 124, poz. 1152 oraz z 2004 r. Nr 70, poz. 632 i Nr 96, poz. 959.

§ 2. Kierownik jednostki organizacyjnej, w zakresie ochrony radiologicznej pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym jest w szczególności obowiązany:

- 1) sprawdzić, czy pracownicy zewnętrzni posiadają aktualne orzeczenia lekarskie o zdolności do pracy, w tym stwierdzające brak przeciwwskazań do pracy w warunkach narażenia, wydane przez uprawnionego lekarza, o którym mowa w art. 10 ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. — Prawo atomowe, zwanej dalej „ustawą”;
- 2) zapewnić pracownikom przeszkolenie specjalistyczne uwzględniające specyfikę terenu kontrolowanego i planowanej pracy, niezależnie od szkolenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt 2;
- 3) zapewnić im niezbędne środki ochrony indywidualnej, stosownie do warunków narażenia;
- 4) zapewnić warunki pracy umożliwiające przestrzeganie zasad ochrony radiologicznej oraz ograniczeń dawek promieniowania jonizującego zgodnie z art. 8, 9, 13, 14, 19 i art. 25 pkt 1 ustawy;
- 5) zapewnić prowadzenie pomiaru dawek indywidualnych oraz innych pomiarów dozymetrycznych w sposób dostosowany do warunków narażenia,

jak również prowadzenie dokumentacji tych pomiarów zgodnie z wymaganiami przepisów wydanych na podstawie art. 28 pkt 1 ustawy, oraz dokonywanie w tym zakresie wpisów w paszportach dozymetrycznych.

§ 3. 1. Pracodawca zewnętrzny w zakresie ochrony radiologicznej swoich pracowników narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym w szczególności zapewnia:

- 1) przestrzeganie zasad ochrony radiologicznej oraz ograniczeń dawek promieniowania jonizującego zgodnie z art. 8, 9, 13, 14, 19 i art. 25 pkt 1 ustawy;
- 2) podstawowe szkolenie pracowników w zakresie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej, obejmujące informację o zagrożeniach związanych z pracą w warunkach narażenia na promieniowanie jonizujące i stosowanych środkach ochrony oraz o znaczeniu przestrzegania odpowiednich wymagań technicznych i medycznych w tym zakresie;
- 3) objęcie pracowników oceną narażenia, a także nadzorem medycznym stosownie do art. 26, 30 i 31 ustawy, w tym badaniami lekarskimi w celu uzyskania orzeczenia uprawnionego lekarza o zdolności pracownika do pracy z określeniem, jeśli wynika to z klasyfikacji medycznej pracownika zgodnie z art. 17 ust. 7 ustawy, warunków dopuszczenia do pracy uwzględniających zagrożenia napromienowaniem zewnętrznym, skażeniami wewnętrznymi oraz ewentualne przeciwwskazania zdrowotne w stosowaniu środków ochrony dróg oddechowych, potwierdzone odpowiednimi wpisami w częściach D6, D7 i D8 paszportu dozymetrycznego dokonanyymi przez uprawnionego lekarza;
- 4) uzyskanie paszportów dozymetrycznych dla zatrudnianych przez siebie pracowników zewnętrznych przed skierowaniem ich do prac na terenie kontrolowanym innej jednostki organizacyjnej i dokonanie wpisów w częściach D9 i D10 tych paszportów;
- 5) uaktualnianie danych radiologicznych indywidualnego monitoringu narażenia poszczególnych pracowników w częściach D4, D5 i D9 paszportów dozymetrycznych, w szczególności danych, o których mowa w § 7 pkt 1 lit. b, a także w centralnym rejestrze dawek indywidualnych.

2. Pracodawca zewnętrzny może, w drodze umowy, powierzyć kierownikowi jednostki organizacyjnej wykonanie wszystkich lub niektórych obowiązków wymienionych w ust. 1 pkt 1—3 i 5.

3. W przypadku pracownika zewnętrznego wykonującego na własny rachunek działalność na terenie kontrolowanym obowiązki pracodawcy zewnętrznego, określone w ust. 1, wykonuje ten pracownik. Przepis ust. 2 stosuje się odpowiednio.

§ 4. W zakresie ochrony radiologicznej pracownik zewnętrzny narażony podczas pracy na terenie kontrolowanym jest obowiązany:

- 1) przestrzegać zasad bezpiecznej pracy w warunkach narażenia, w tym szczegółowych przepisów obowiązujących na danym stanowisku pracy w jednostce organizacyjnej, w której wykonuje pracę na terenie kontrolowanym;
- 2) współdziałać z kierownikiem jednostki organizacyjnej w zakresie poprawy warunków pracy i właściwej kontroli otrzymanych dawek promieniowania jonizującego;
- 3) dbać o terminowość i kompletność wpisów w paszporcie dozymetrycznym.

§ 5. 1. Kierownik jednostki organizacyjnej przed dopuszczeniem pracownika zewnętrznego do wykonywania prac na terenie kontrolowanym jest obowiązany sprawdzić, czy wpisy do paszportu dozymetrycznego pracownika zawierają informacje, o których mowa w ust. 2, oraz:

- 1) sprawdzić na podstawie wpisów do paszportu dozymetrycznego, czy wykonywanie przewidzianych prac nie narusza wymagań, o których mowa w § 2 pkt 4, w zakresie dopuszczalnego narażenia pracownika i udokumentować to;
- 2) sprawdzić, czy zostały spełnione pozostałe warunki, o których mowa w § 2 pkt 1—3 i 5;
- 3) w przypadku dopuszczenia pracownika zewnętrznego do prac na terenie kontrolowanym dokonać wpisu do jego paszportu dozymetrycznego, potwierdzającego rozpoczęcie wykonywania tych prac.

2. Informacje umieszczane w paszporcie dozymetrycznym pracownika zewnętrznego przed przystąpieniem do pracy na terenie kontrolowanym obejmują:

- 1) nazwę, adres i numer REGON pracodawcy zewnętrznego;
- 2) medyczną klasyfikację pracownika zewnętrznego wraz z datą ostatniego badania okresowego;
- 3) wyniki oceny dawek indywidualnych otrzymanych przez pracownika zewnętrznego.

3. Spełnienie warunku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, oceniane jest na podstawie wpisów w częściach D4 i D9 paszportu dozymetrycznego, z zastrzeżeniem ust. 4.

4. W przypadku gdy wpisy w części D4 paszportu dozymetrycznego jeszcze nie zawierają informacji dotyczących narażenia w jednostkach, w których pracownik zewnętrzny poprzednio wykonywał prace na terenach kontrolowanych, do oceny spełnienia warunku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, bierze się pod uwagę wpisy w częściach D2 i D3 paszportu dozymetrycznego zawierające wstępną ocenę dawek indywidualnych otrzymanych przez pracowników zewnętrznych dokonaną przez inspektora ochrony radiologicznej.

§ 6. 1. Kierownik jednostki organizacyjnej w okresie wykonywania przez pracownika zewnętrznego pra-

cy na terenie kontrolowanym dokonuje w jego paszporcie dozymetrycznym w częściach D2 i D3 wpisów obejmujących:

- 1) datę początku i końca każdego z okresów wykonywania przez pracownika zewnętrznego pracy na terenie kontrolowanym, zwanych dalej „okresami narażenia”;
- 2) zmierzone dawki równoważne, dawki od narażenia wewnętrznego oraz dawkę skuteczną (efektywną) na koniec każdego z kolejnych okresów narażenia, w całym okresie pracy na terenie kontrolowanym w danej jednostce organizacyjnej.

2. W sytuacjach przekroczenia dawek granicznych kierownik jednostki organizacyjnej dokonuje odpowiednich wpisów w części D5 paszportu dozymetrycznego.

§ 7. Kierownik jednostki organizacyjnej po zakończeniu przez pracownika zewnętrznego wykonywania pracy na terenie kontrolowanym:

- 1) niezwłocznie dokonuje w paszporcie dozymetrycznym:
 - a) wpisu potwierdzającego zakończenie wykonywania pracy w tej jednostce z datą końca ostatniego z okresów narażenia,
 - b) uaktualnienia danych w częściach D4, D5 i D9, w przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 4, niezwłocznie po ich uzyskaniu;
- 2) rejestruje dane dotyczące narażenia pracownika zewnętrznego obejmujące:
 - a) informacje o pracowniku zawarte w częściach B i C jego paszportu dozymetrycznego,
 - b) informacje o pracodawcy zewnętrznym zawarte w części D10,
 - c) wyniki pomiarów dozymetrycznych stanowiących podstawę oceny dawki promieniowania

jonizującego otrzymanej przez pracownika zewnętrznego zawarte w częściach D2 i D3 paszportu dozymetrycznego, wraz z informacją o podmiocie dokonującym pomiarów i o stosowanych metodach pomiarowych;

- 3) przekazuje dane o narażeniu pracownika zewnętrznego do centralnego rejestru dawek i uprawnionemu lekarzowi, ze wskazaniem, że dotyczy to pracownika zewnętrznego, i podaniem numeru jego paszportu dozymetrycznego.

§ 8. Paszport dozymetryczny wydaje Prezes Państwowej Agencji Atomistyki na pisemny wniosek pracodawcy zewnętrznego, a w przypadku pracownika zewnętrznego wykonującego działalność na własny rachunek, na wniosek tego pracownika, zawierający:

- 1) nazwę, adres i numer REGON pracodawcy zewnętrznego;
- 2) imię i nazwisko, płeć, adres, datę i miejsce urodzenia oraz numer PESEL, a w przypadku cudzoziemca numer paszportu albo innego dokumentu potwierdzającego tożsamość pracownika zewnętrznego.

§ 9. Ustala się wzór paszportu dozymetrycznego, który stanowi załącznik do rozporządzenia.

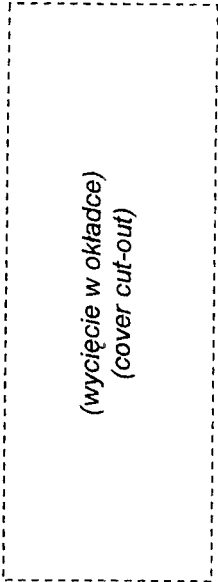
§ 10. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem uzyskania przez Rzeczpospolitą Polską członkostwa w Unii Europejskiej.³⁾

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

³⁾ Niniejsze rozporządzenie było poprzedzone rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 5 listopada 2002 r. w sprawie ochrony przed promieniowaniem jonizującym pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym (Dz. U. Nr 201, poz. 1693), które utraciło moc z dniem wejścia w życie ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o zmianie ustawy — Prawo atomowe oraz ustawy o opłacie skarbowej (Dz. U. Nr 70, poz. 632).

Załącznik do rozporządzenia Rady Ministrów
z dnia 27 kwietnia 2004 r. (poz. 1064)

WZÓR / SPECIMEN

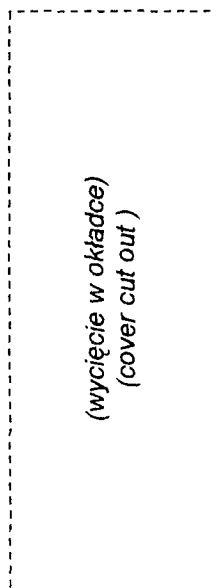


PASZPORT DOZYMETRYCZNY
DOSIMETRIC PASSPORT

Część A/Part A

Proszę zapoznać się z informacjami, które są w części D.11. paszportu dozymetrycznego/

See the information in the part D.11. of dosimetric passport

**Część B/ Part B**

(Nr paszportu/ Passport No)

Nazwisko/Surname:

Imię/ First Name:

Data i miejsce urodzenia/ Date and place of birth:

.....
PESEL*:

Płeć/ Sex: ☐ M/M ☐ K/F

.....
podpis posiadacza paszportu/ passport holder's signature

Numer CRD** i rok /CRD** number and year :

Prezes PAA/ NAEA President:

.....
pieczęć okrągła/ circular stamp



Podpis/ Signature:

* w przypadku cudzoziemca numer paszportu lub innego dokumentu stwierdzającego tożsamość

for a foreigner: number of the passport or other ID document

** Centralny Rejestr Dawek / Central Register of Doses

Część C/Part C	
Wpisy posiadacza paszportu: miejsce zamieszkania/ Passport holder entries: place of residence	
Adres/Address:	
ul./ Street:	
Miejscowość/ Locality,	
.....	
Kod pocztowy/ Postal code:	
Zmiany adresu/ Address changes:	
1.	
ul./ Street:	
Miejscowość/ Locality,	
.....	
Kod pocztowy/ Postal code:	
2.	
ul./ Street:	
Miejscowość/ Locality,	
.....	
Kod pocztowy/ Postal code:	
3.	
ul./ Street:	
Miejscowość/ Locality,	
.....	
Kod pocztowy/ Postal code:	
4	

Spis zawartości części D/ Part D contents:	
D. 1. Jednostki organizacyjne, w których posiadacz paszportu wykonywał pracę na terenie kontrolowanym	
D. 1. Organizational units in which the passport holder performed work in the controlled area	6-9
D. 2. Narażenie zewnętrzne	10-13
D. 2. External exposure	10-13
D. 3. Narażenie wewnętrzne	14-17
D. 3. Internal exposure	14-17
D. 4. Roczny bilans narażenia	18-23
D. 4. Annual exposure balance	18-23
D. 5. Przekroczenie limitów narażenia	24-25
D. 5. Exposure limits overruns	24-25
D. 6. Wpisy uprawnionego lekarza	26-29
D. 6. Entries by an authorized physician	26-29
D. 7. Ochrona dróg oddechowych	30-31
D. 7. Respiratory system protection	30-31
D. 8. Prześwietlenie klatki piersiowej	32-33
D. 8. Chest X-ray	32-33
D. 9. Bilans narażenia na promieniowanie	34-39
D. 9. Radiation exposure balance	34-39
D. 10. Wpisy pracodawcy zewnętrznego	40-41
D. 10. External employer entries	40-41
D. 11. Pouczenie o zasadach stosowania paszportu	42-43
D. 11. Instruction on using the passport	42-43
5	

Część D.1./ Part D.1.
Jednostki organizacyjne, w których posiadacz paszportu wykonywał prace na terenach kontrolowanych oraz okresy wykonywania tych prac / *Organizational units in which the passport holder performed work in the controlled area, and work periods*

Nazwa, adres i telefon oraz REGON jednostki organizacyjnej (stempel) / <i>Organizational unit's name, address and REGON number - (stamp)</i>	Okres wykonywania prac ¹⁾ <i>Work period</i>
1	2
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to

¹⁾ Data początku pierwszego i końca ostatniego z okresów narazenia wpisanych w częściach D.2 i D.3 w okresie pracy w jednostce organizacyjnej wymienionej w kolumnie 1/ *Date of the start of the first and the end of the last of exposure periods from parts D.2 and D.3, during the work performed in the organizational unit identified in column 1*

Kierownik jednostki organizacyjnej (pieczęć, nazwisko i podpis) <i>Head of the organizational unit (stamp, name and signature)</i>
3

Część D.1. / Part D.1.

Jednostki organizacyjne, w których posiadacz paszportu wykonywał prace na terenach kontrolowanych oraz okresy wykonywania tych prac / *Organizational units in which the passport holder performed work in the controlled area, and work periods*

Nazwa, adres i telefon oraz REGON jednostki organiza- cyjnej (stempel)/ <i>Organiza- tional unit's name, address and REGON number (stamp)</i>	1	2
		od/ from
		do/ to
		od/ from
		do/ to
		od/ from
		do/ to
		od/ from
		do/ to
		od/ from
		do/ to

¹⁾ Data początku pierwszego i końca ostatniego z okresów narażenia uwzględnionych w częściach D.2 i D.3 w okresie pracy w jednostce organizacyjnej wymienionej w kolumnie 1/ *Date of the start of the first and the end of the last of exposure periods from parts D.2 and D.3, during the work performed in the organizational unit identified in column 1*

88

9

Kierownik jednostki organizacyjnej
(pieczęć, nazwisko i podpis)
Head of the organizational unit
(stamp, name and signature)

Część D. 2./Part D. 2.
Narażenie zewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1.)/
External exposure (in the organizational units as in Part D.1)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla dłoni, przed- ramion, stóp i podudzi (mSv) for hands, arms, feet and shanks (mSv)	dla socze- wek oczu (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4

Suma dawek i dane dokonującego oceny/
Sum of the doses and data of the person performing
the evaluations

Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6

Część D. 2./Part D. 2.
Narażenie zewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1.)/
External exposure (in the organizational units as in Part D.1)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla dłoni, przed- ramion, stóp i podudzi (mSv) for hands, arms, feet and shanks (mSv)	dla socze- wek oczu (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4

Suma dawek i dane dokonującego oceny/
Sum of the doses and the data of the person performing
the evaluations

Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6

Część D. 3./Part D. 3.
Narażenie wewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1.)/
Internal exposure(in organizational units as in part D.1.)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Radionuklid wchłonięty ¹⁾ Intaken radionuclide	Aktywność nuklidu wchłoniętego ²⁾ (Bq) Nuclide activ- ity in the or- ganism ²⁾ (Bq)	dawka w tkance (na- rządzie) ³⁾ (mSv) dose in a tissue (or- gan) ³⁾ (mSv)
1	2	3	4

¹⁾Wypełnić osobny wiersz dla każdego wchłoniętego radionuklidu
¹⁾ Enter each intaken nuclide in a separate row
²⁾ Podać metodę oceny: LCC- licznik całego ciała, LO- licznik dla narządu,
BU- badanie moczu, BX- badanie ekskrementów
²⁾ Evaluation method: LCC- whole body counter, LO- organ-specific counter,
BU-urine testing, BX-excrement testing
³⁾ Podać narządy lub tkanki i przyjęte dla nich parametry do obliczeń
³⁾ Enumerate organs or tissues and give relevant calculation parameters

Dawka i dane dokonującego jej oceny/
Dose and data of the dose evaluator

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6

Część D. 3./Part D. 3.
Narażenie wewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1.)/
Internal exposure(in organizational units as in part D.1.)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Radionuklid wchłonięty ¹⁾ Intaken radio- nuclide ¹⁾	Aktywność nuklidu wchłoniętego ²⁾ (Bq) Nuclide activ- ity in the or- ganism ²⁾ (Bq)	dawka w tkance (na- rządzie) ³⁾ (mSv) dose in a tissue (or- gan) ³⁾ (mSv)
1	2	3	4

¹⁾Wypełnić osobny wiersz dla każdego wchłoniętego radionuklidu
¹⁾ Enter each intaken nuclide in a separate row
²⁾ Podać metodę oceny: LCC- licznik całego ciała, LO- licznik dla narządu,
BU- badanie moczu, BX- badanie ekskrementów
²⁾ Evaluation method: LCC- whole body counter, LO- organ-specific counter,
BU-urine testing, BX-excrement testing
³⁾ Podać narządy lub tkanki i przyjęte dla nich parametry do obliczeń
³⁾ Enumerate organs or tissues and give relevant calculation parameters

Dawka i dane dokonującego jej oceny/
Dose and data of the dose evaluator

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6

Część D. 4/Part D. 4.
Roczny bilans narażenia za rok...../
Annual exposure balance for year.....

Okres rejestracyjny: kwartał, miesiąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration period: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose			dla soczewek oczu (mSv) for lens of the eye (mSv)
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla dłoni, przedramion, stóp i podudzi (mSv) for hands, arms, feet and shanks (mSv)		
1	2	3	4	
Suma w roku/ Sum in the year				

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6	7

Część D. 4/Part D. 4.
Roczny bilans narażenia za rok...../
Annual exposure balance for year.....

Okres rejestracyjny: kwartał, miesiąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration period: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla dłoni, przedramion, stóp i podudzi (mSv) for hands, arms, feet and shanks (mSv)	dla soczewek oczu (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4
Suma w roku Sum in the year			

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
5	6	7

Część D. 4/Part D. 4.
Roczny bilans narażenia za rok..... /
Annual exposure balance for year.....

Okres rejestracyj- ny: kwartał, mie- siąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration pe- riod: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla dłoni, przed- ramion, stóp i podudzi (mSv) for hands, arms, feet and shanks (mSv)	dla socze- wek oczu (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4
Suma w roku Sum in the year			

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)))	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radiologicznej jednostki organizacyj- nej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Protection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authoriza- tion number)
5	6	7

Część D. 5/Part D. 5
Przekroczenia limitów narażenia/ Exposure limits overruns

O okres narażenia ¹⁾ od..... do Exposure period from..... to	Dawka skuteczna (efektywna) ²⁾ (mSv) Effective dose ²⁾ (mSv)	Dawka równoważna na tkankę (narząd), którego przekroczenie dotyczy ³⁾ (mSv) Dose for the tissue(organ) affected by dose overrun ³⁾ (mSv)	Podjęte środki dla zmniejszenia naraże- nia ⁴⁾ Mitigating measures taken ⁴⁾	Kierownik lub Inspektor Ochrony Radio- logicznej jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis, nr uprawnień IOR) Organizational unit Head or Radiation Pro- tection Inspector (name, stamp, signature and inspector's authorization number)
1	2	3	4	5

¹⁾ Okres w którym doszło do przekroczenia ustalonego limitu narażenia

¹⁾ *Period when the permissible exposure limit has been exceeded*

²⁾ Dawka skuteczna (efektywna) w okresie rejestracyjnym dla limitu narażenia
 (ogranicznika dawki lub dawki granicznej) ustalonego dla danego okresu

²⁾ *Effective dose in the registration period for the limit of exposure*

³⁾ (dose constraint or dose limit) valid during this period

³⁾ Dawka odczytana z dawkomierza w okresie rejestracyjnym dla ustalonego limitu

³⁾ *Dosimeter reading in the registration period for appropriate limit*

⁴⁾ Środki podjęte wobec pracownika, np. czasowe przeniesienie do

pracy nie związanej z narażeniem

⁴⁾ *Measures addressed to the worker, e.g. temporary transfer to tasks not involving exposure*

Część D. 6/Part D. 6
Wpisy uprawnionego lekarza / Entries by an authorized physician

Data Date	Orzeczenie lekarskie w sprawie dopuszczenia do pracy w warunkach narażenia Medical decision on the admission to work in conditions of professional exposure to		Termin następnego bada- nia lekarskiego Next medical examination month/year	Uprawniony lekarz (pieczęć, nazwisko, podpis) Authorized physician (stamp, name, signature)
	napromieniowaniem zewnętrznym external / radiation	skażeniami wewnętrznymi/ internal contamination		
1	2	3	4	5

Część D. 6./Part D. 6.
Wpisy uprawnionego lekarza / Entries by an authorized physician

Data Date	Orzeczenie lekarskie w sprawie dopuszczenia do pracy w warunkach narażenia Medical decision on the admission to work in conditions of occupational exposure to		Termin następnego bada- nia lekarskiego miesiąć/rok Next medical examination month/year	Uprawniony lekarz (pieczęć, nazwisko, podpis) Authorized physician (stamp, name, signature)
	napromieniowaniem zewnętrznym external radiation	skażeniami wewnętrznymi internal contamination		
1	2	3	4	5

Część D. 7./Part D. 7.
Ochrona dróg oddechowych i zalecenia ochronne/
Respiratory system protection, and protective recommendations

Data Date	Zalecenia zdrowotne dotyczące przeciwwska- zań podczas stosowania środków ochrony dróg oddechowych przed skażeniem promieniotwór- czym Medical recommendations on contraindications related to the use of the measures protecting the respiratory system against radioactive con- tamination
1	2

Termin następnego badania lekarskiego miesiąć/rok Next medical exami- nation month/year	Uprawniony lekarz (pieczęć, nazwisko, podpis) Authorized physician (stamp, name, signature)
3	4

Część D. 8./Part D. 8.
Prześwietlenie klatki piersiowej - wstępne i okresowe/
Initial and periodic chest X-ray examinations

Data Date	1	Wynik prześwietlenia, wykonat (nazwisko i podpis lekarza) Result of X-ray examination, performed by (physician name, stamp and signature) 2

Data Date	1	Wynik prześwietlenia, wykonat (nazwisko i podpis lekarza) Result of X-ray examination, performed by (physician name, stamp and signature) 2

Część D. 9./Part D. 9.

Bilans narażenia na promieniowanie/

Radiation exposure balance

1. Suma dawek skutecznych w latach kalendarzowych przed rokiem wydania paszportu dozymetrycznego ¹⁾:

1. Sum of effective doses in calendar years prior to

the year of issuing the dosimetric passport¹⁾:

Okres/ Period:

od - do (late) from - to (years)

Narażenie zewnętrzne/ External exposure:

zsumowane dawki skuteczne(efektywne) :

sum of effective doses : _____ mSv

Narażenie wewnętrzne/ Internal exposure

obciążająca dawka skuteczna (efektywna)

committed effective dose _____ mSv

SUM A / SUM

SUMA/SUM _____ mSv

Wypełnił inspektor ochrony radiologicznej pracodawcy zewnętrzznego
lub jednostki organizacyjnej:

Done by the radiological protection inspector of external employer or of the organizational unit ;

(data, imię i nazwisko, nr uprawnień IOR, pieczęć, podpis)

(date, first name, name, IOR authorization no, stamp, signature.)

¹⁾ W tym za co najmniej 4 lata poprzedzające rok wydania paszportu wg danych z Centralnego Rejestru Dawek¹⁾ Including at least 4 years prior to issuing the passport, according to the Central Register of Doses

34

Dawki na poprzedniej stronie wniesiono na podstawie:

(właściwe zaznaczyć):

Doses on the previous page entered on the basis:

(check as appropriate):

- ☐ przedłożonych dokumentów urzędowych
submitted official documents
- ☐ informacji uzyskanych od posiadacza Paszportu
information from the Passport holder
- ☐ informacji od poprzednich pracodawców
information from former employers
- ☐ informacji z centralnego rejestru dawek
information from the central dose register (CDR)

(date, passport holder signature)

Część D. 9./ Part D. 9.

Bilans narażenia na promieniowanie/ Radiation exposure balance

2. Suma davek skutecznych w roku wydania paszportu w okresie poprzedzającym datę jego wydania ¹⁾; *Sum of effective doses prior to the year of issuing the passport prior to the date of its issuance* ¹⁾:

Okres/ Period:

mod - do (daty)/from - to (dates):

Narażenie zewnętrzne/ External exposure:

zsumowane dawki skuteczne (efektywne) :

sum of effective doses : _____ mSv

Narażenie wewnętrzne/ Internal exposure

obciążająca dawka skuteczna (efektywna)

committed effective dose _____ mSv

SUM A / SUM _____ mSv

Wypełnił inspektor ochrony radiologicznej pracodawcy zewnętrzny

lub jednostki organizacyjnej:

Done by the radiological protection inspector of external employer or

of the organizational unit :

(data, imię i nazwisko, nr uprawnienia IOR, pieczęć, podpis)

(Date, first name, name, IOR authorization no, stamp signature)

¹⁾ wg danych dostępnych w CRD lub informacji pracodawcy zewnętrznego lub poprzednich pracodawców, przedłożonych dokumentów urzędowych lub informacji uzyskanych od posiadacza paszportu

1) According to the data from CDR or the information from external or former employers, submitted official documents or from the passport holder

36

Dawki na poprzedniej stronie wniesiono na podstawie:

(właściwe zaznaczyć):

Doses on the previous page entered on the basis:

(check as appropriate):

☐ przedłożonych dokumentów urzędowych.

☐ submitted official documents

☐ informacja uzyskanych od posiadacza Paszportu☐ *information from the Passport holder*☐ informacji od poprzednich pracodawców☐ *information from former employers*☐ informacji z centralnego rejestru dawek☐ information from the central dose register (CDR)

(data, podpis posiadacza paszportu)
(Date, passport holder signature)

37

Część D. 9 / Part D. 9

Bilans narażenia na promieniowanie/
Radiation exposure balance

3. Sumowana dawka skuteczna (efektywna) za lata przed - i dawki
roczne wg lat kalendarzowych od- wydania paszportu

3. Summary effective dose for the years prior to - and annual doses
for calendar years since- the passport issuance

Rok/ Year	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv))	Osoba odpowiedzialna za ochronę radiolo- giczną ¹⁾ (nazwisko i podpis) Person responsible for the radiological protec- tion ¹⁾ (name, signature)
1	2	3
	suma przed datą wydania paszportu/ sum prior to the passport issuance:	
	2)	
	Suma do przeniesienia/Sum to be carried over:	

¹⁾ Odpowiednio -pracodawca zewnętrzny lub kierownik jednostki organizacyjnej/
External employer or Head of organizational unit, as appropriate.

²⁾ od daty wydania paszportu/ since the passport issuance:

Rok/ Year	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv))	Osoba odpowiedzialna za ochronę radiolo- giczną ¹⁾ (nazwisko i podpis) Person responsible for the radiological protec- tion ¹⁾ (name, signature)
1	2	3
	Suma z przeniesienia/ sum carried over:	
Suma./Sum:		

Część D. 10./Part D. 10. Wpisy pracodawcy zewnętrznego / External employer entries		Nazwa, adres i telefon oraz REGON pracodawcy zewnętrznego(stempel) / External employer's name, address, telephone and REGON number(stamp)	
Data/ Date of:		Data/ Date of	
wydanie pasz- portu/ issuing the passport	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾
	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie termination of employment	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾
	ustanie termination of employment	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾
	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾
	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie za- trudnienia ¹⁾ termination of employment ¹⁾
	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾	ustanie termination of employment	zatrudnienie ²⁾ employment ²⁾

¹⁾ data rozwiązania umowy o pracę z dotychczasowym pracodawcą zewnę-
trznym/ Date of the termination of employment agreement with previous
external employer
²⁾ data zatrudnienia pracownika przez kolejnego pracodawcę zewnętrznego/
Date of employment by a successive external employer

Część D.11./Part D. 11.

Ogólne zasady stosowania paszportu dozymetrycznego: General principles of the passport use:

- 1) paszport zawiera dane monitoringu dawek indywidualnych pracownika zewnętrznego wymienionego w części B (na stronie 3) paszportu;
- 1) *passport contains the data on the individual dose monitoring for the external worker identified in part B (page 3) of the passport;*
- 2) obowiązkiem zaopatrzenia pracownika zewnętrznego w paszport dozymetryczny należy do jego pracodawcy zewnętrznego lub do samego pracownika gdy pracę wykonuje on na własny rachunek;
- 2) *responsibility for supplying the dosimetric passport to the external worker shall repose on the external employer or, in the case of self-employment, on the worker himself;*
- 3) wpisy w paszporcie muszą być aktualne i uzupełniane bezwzględnie po każdym zakończeniu pracy w warunkach narażenia na promieniowanie lub/oraz po zakończonym okresie restrykcyjnym monitoringu indywidualnego pracownika zewnętrznego;
- 3) *passport entries shall be updated immediately upon the termination of each task involving occupational exposure and/or subsequent to the termination of the registration period of the external worker's individual monitoring;*
- 4) paszport nie może być używany przez inną osobę niż wymienioną na stronie 3; w przypadku jego utraty należy bezzwłocznie o tym poinformować Prezesa PAA i wystąpić z wnioskiem o wydanie nowego paszportu;
- 4) *passport shall be used exclusively by the individual identified on page 3; the loss of the passport should be immediately reported to the NAEA President and the application for a new passport should be submitted;*

42

- 5) wpisy w paszporcie mogą być dokonywane tylko przez uprawnione osoby;
- 5) *passport entries shall be made exclusively by authorized individuals;*
- 6) wyniki badań lekarskich wpisywane powinny być przez uprawnionego lekarza lub przez kierownika jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej za teren kontrolowany na podstawie dokumentacji medycznej wystawionej przez uprawnionego lekarza;
- 6) *results of medical examinations shall be entered by an authorized physician or by the head of the organizational unit, which is responsible for the controlled area, basing on the medical documentation drawn up by an authorized physician;*
- 7) informacje o narażeniu umieszczane są lub poświadczane w paszporcie przez inspektora ochrony radiologicznej lub kierownika jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej za teren kontrolowany, jednak poświadczenia te nie są ważne bez odpowiedniego wpisu w części D1, którego może dokonać tylko kierownik jednostki organizacyjnej.
- 7) *information on the exposure contained in the passport shall be entered or certified by radiological protection inspector, or by the head of the organizational unit responsible for the controlled area, but such certification is valid only with an appropriate entry in part D1, which shall be done exclusively by the head of the organizational unit.*

04/55zb

43